

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**



Факультет історії, політології і міжнародних відносин

Кафедра іноземних мов і перекладу

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Виробнича (перекладацька) практика

Освітня програма «Міжнародні відносини, суспільні
комунікації та регіональні студії»

Спеціальність 291 «Міжнародні відносини, суспільні
комунікації та регіональні студії»

Галузь знань 29 «Міжнародні відносини»

Затверджено на
засіданні кафедри іноземних
мов і перекладу
Протокол № 1 від «30» серпня 2021 р.

м. Івано-Франківськ – 2021

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Опис дисципліни
3. Структура курсу
4. Система оцінювання курсу
5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу
6. Ресурсне забезпечення
7. Контактна інформація
8. Політика навчальної дисципліни

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Виробнича (перекладацька) практика
Освітня програма	Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії
Спеціалізація (за наявності)	
Спеціальність	291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії
Галузь знань	29 Міжнародні відносини
Освітній рівень	магістр
Статус дисципліни	обов'язкова дисципліна
Курс / семестр	1/ 2
Розподіл за видами занять та годинами навчання (якщо передбачені інші види, додати)	Самостійна робота – 180 год.
Мова викладання	англійська
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/

2. Опис дисципліни

Мета та цілі дисципліни

Перекладацька практика дає можливість студентам набути практичних навичок перекладу, необхідних для успішної майбутньої роботи за профілем набутої спеціальності. Термін проходження виробничої практики – 4 тижні. Перекладацька практика на 1 курсі магістратури спрямована на забезпечення практичного закріплення знань, отриманих у 1-му семестрі магістратури та на нормативних курсах 7-го та 8-го семестрів бакалаврату, а також на розвиток навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів письмового та усного перекладу.

Метою перекладацької практики є

- застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу;
- оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій;
- знайомство з робочим місцем перекладача та секретаря-референта, а також сучасним обладнанням та оргтехнікою;
- виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та вмінь перекладацької майстерності.

Цілі перекладацької практики зумовлені особливостями професійної філологічної підготовки майбутніх фахівців:

- усвідомлення професійної значущості перекладацьких знань, прагнення постійного професійного розвитку;
- забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;
- ознайомлення зі специфікою робочого місця та професійних обов'язків перекладача та/або секретаря-референта;
- формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;
- формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, вміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег практикантів.

Компетентності

ІК. Здатність розв'язувати складні задачі та практичні проблеми в сфері міжнародних відносин, суспільних комунікації та регіональних студій, зовнішньополітичної діяльності держав, міжнародних взаємодій між державами, міжнародними організаціями та недержавними акторами, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов та передбачає застосування теорій суспільних наук та спеціальних наукових методів дослідження проблем міжнародних відносин.

ЗК1. Здатність проведення досліджень на відповідному рівні.

ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та

закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі і знань про природу і суспільство, та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового образу життя.

ЗК3. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК4. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК5. Здатність працювати в команді.

ЗК6. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК7. Здатність працювати в міжнародному контексті.

ЗК8. Здатність виявляти ініціативу і підприємливість.

ЗК9. Здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт.

ФК2. Здатність приймати обґрунтовані рішення щодо здійснення міжнародної та зовнішньополітичної діяльності.

ФК4. Здатність аналізувати глобальні процеси та їх вплив на міжнародні та суспільні відносини, політичні та суспільні системи.

ФК8. Здатність організовувати та проводити міжнародні зустрічі та переговори, розробляти, аналізувати і оцінювати дипломатичні та міжнародні документи.

ФК10. Здатність до самонавчання, підтримки належного рівня знань, готовність до опанування знань нового рівня, підвищення своєї фаховості та рівня кваліфікації.

Програмні результати навчання

РН08. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами усно і письмово, з професійних і наукових питань.

РН09. Готувати аналітичні довідки, звіти та інші документи про стан міжнародних відносин, зовнішньої політики, суспільних комунікацій та регіональних студій.

РН11. Здійснювати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики.

РН14. Оцінювати результати власної роботи і відповідати за особистий професійний розвиток.

3. Структура дисципліни

Виробнича(перекладацька) практика на 1 курсі магістратури проходить з відривом від навчального процесу на базах практики, якими можуть бути підприємства та організації Івано-Франківська та Івано-Франківської області. Базою практики також можуть бути підрозділи ПНУ імені В. Стефаника. Тривалість практики – 4 тижні (180 годин у 2 семестрі). До змісту практики входить:

- виконання письмового перекладу в обсягах, необхідних для забезпечення нормального функціонування закладу (але не менше 20 000 знаків);
- виконання усного послідовного перекладу у випадках, коли виникає потреба;
- проведення телефонних переговорів, семінарів, супроводження, екскурсійної діяльності тощо у випадках, коли виникає потреба;
- вивчення професійної термінології, пов'язаної з особливостями функціонування закладу.

У період практики студент має відвідувати консультації керівника з практики відповідно до встановленого графіку.

Після закінчення практики студент зобов'язаний подати у визначений термін характеристику з місця проходження практики, власний звіт про проходження практики, та виконане індивідуальне завдання, що надається керівником практики.

Характеристика з місця проходження практики підписується керівником підприємства (організації) або його заступником і скріплюється печаткою підприємства (організації). Характеристика має містити такі обов'язкові компоненти: інформацію про місце і час проходження практики, робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; обсяг виконаної роботи у кількості друкованих знаків (стосовно письмового перекладу) або годинах (стосовно усного перекладу), характеристику галузі, якої стосувалися тексти, з якими працював практикант; оцінку якості роботи практиканта за чотирибальною шкалою (“відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”).

Звіт практиканта має містити: інформацію про місце (базу практики) і час проходження практики, про робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; зразки перекладених матеріалів із зазначенням їхніх обсягів; інформацію про перекладацькі труднощі та проблеми, що виникли під час роботи, і шляхи їх подолання; побажання і рекомендації щодо бази практики, а також щодо інформації, яку було б доцільно включити до змісту навчання з теорії та практики перекладу; до звіту можна включати інформацію про інші види діяльності під час практики – проведення телефонних переговорів, семінарів, супроводження, екскурсійної діяльності тощо.

Організація навчання курсу			
Обсяг курсу			
Вид заняття		Загальна кількість годин - 180	
виконання письмового перекладу в обсягах, необхідних для забезпечення нормального функціонування закладу (але не менше 20 000 знаків), інші завдання;		40 год.	
переклад екскурсій, виконання усного послідовного перекладу; інші завдання; проведення телефонних переговорів, семінарів тощо.		20 год.	
самостійна робота: опрацювання та вивчення професійної термінології, пов'язаної з особливостями функціонування закладу та ін.		120 год.	
Ознаки курсу			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
2	291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»	1	Н
			Практичні 0 Самостійна робота 120 Індивідуальна робота 60

Тематика курсу					
Тема, план	Форма заняття	Семестр	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання
виконання письмового перекладу в обсягах, необхідних для забезпечення нормального функціонування закладу (але не менше 20 000 знаків), інші завдання;	індивідуальне завдання	2 семестр	Опрацювання письмового матеріалу, робота зі словниками, Здійснення перекладу 20 год	40 балів	лютий
виконання усного послідовного перекладу; ведення екскурсій англійською мовою, переклад телефонних переговорів, семінарів, тощо.	індивідуальне завдання	2 семестр	Опрацювання екскурсійного матеріалу, Інших матеріалів 40 год	20 балів	лютий
Опрацювання та вивчення професійної термінології, пов'язаної особливостями функціонування закладу, в якому здійснюється практика.	Самостійна робота	2 семестр	Опрацювання професійного матеріалу 120 год	20 балів	лютий
4. Система оцінювання курсу					
Загальна система оцінювання курсу		Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень			

	студентів, що регламентовані в університеті. Допуск до захисту практики становить максимум мінімум 40 балів і максимум 80 балів. Максимальний бал захисту (підсумковий контроль) становить максимум 20 балів, мін. 10 балів.
Вимоги до письмової роботи	Передбачено письмовий переклад розміром мін. 20 000 знаків (максимум 40 балів).
Вимоги до усної роботи	Оцінюється відвідуваність усіх занять упродовж семестру за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість 20 балів розраховується як середнє арифметичне усіх виконаних завдань ваговим коефіцієнтом 1.
Умови допуску до підсумкового контролю	При виставленні допуску до захисту практики (максимум 80 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані за час проходження практики при виконанні письмових та усних завдань та самостійної роботи.

5. Критерії оцінювання:

Відповідно до [Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти ДВНЗ «Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника» \(введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом № 212 від 06.04.2021 р.\)](#) та [Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» \(Нова редакція\) \(введено в дію наказом ректора № 361 від 31.07.2020 р.\)](#) знання оцінюються як з теоретичної, так і з практичної підготовки відповідно до національної шкали за такими критеріями:

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання усних та письмових завдань, самостійної роботи та бали, отримані під час захисту практики. Допуск до захисту передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 80 балів, мінімум 50 балів). При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на практиці, його активність; недопустимість пропусків практики. Студент, який не набрав 50 балів, до захисту за відомістю №1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск на складання практики за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання невиконаних завдань, виконання індивідуальних завдань).

6. Ресурсне забезпечення

Література:

Основна

1. Ткачівська М.Р., Ткачівський В.В., Ницполь В.І., Кобута С.С. Перекладацька практика. Особливості перекладу документів : навчально-методичний посібник для студентів напряму підготовки 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» та 292 «Міжнародні економічні відносини». Івано-Франківськ, 2021. 56 с.
2. Карабан В.І., Джеймс Мейс Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. Вінниця. Нова Книга, 2003. – 608 с.
3. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В., Зінукова Н.В., Демченко Д.І., Малєєва Т.Є Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. Вінниця : Нова книга, 2017. 272 с.
4. Бідасюк Н.В., Боднар Р.В., Якимчук Ю.В. Практикум перекладу. Англійська — українська. К.: Знання, 2011. 431 с.
5. Борисенко І. І., Євтушенко Л. І., Дейнека В. В. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції: Навч. посіб. К., 1999. 416 с.
6. Гон О.М. Практикум з усного перекладу. К.: 2011. 152 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Вінниця : Нова книга, 2006. 268 с.
8. Baker M. In Other Words: a coursebook on translation. Routledge, 1992. 317 p.
9. Hatim B., Munday J. Translation: an advanced resource book. Routledge, 2004. 394 p.
10. A Newcomer's Guide to Translation and Interpretation. American Translators Association, 2001. 76 p.
11. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. Вінниця, "Нова книга", 2000.
12. Osimo Bruno Translation Course. 19 Nov. 2001 http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en
13. Venuti, Lawrence. The Translation Studies Reader. – London, New York: Routledge 2000. 540 p.

Додаткова

1. Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A history of translation. London, New York: Routledge 2008. 336 p.
2. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. New York: Routledge, 2014, second edition. 194 p.
3. Diriker, Ebru. Simultaneous and consecutive interpreting in conference situations (conference interpreting). // The Routledge handbook of translation studies. London, Routledge, 2013. P. 363-376.
4. Viezzi, Maurizio. Simultaneous and consecutive interpreting in conference

situations (non-conference settings). // The Routledge handbook of translation studies. London, Routledge, 2013. P. 377-388.

5. D. Hymes Models of the Interaction of Language and Social Life : Toward a Descriptive Theory / Dell Hymes // Intercultural Discourse and Communication: the essential readings (Edited by Scott F. Kiesling, Christiana Bratt Paulston). – Blackwell Publishing, 2005. – P. 4 – 17.
6. W. Koller The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies / Koller Werner // International Journal of Translation Studies, Volume 7, Issue 2, 1995. – P. 191 – 222.

Законодавчі акти, нормативні документи, інструктивні, методичні матеріали та рекомендації міністерств і відомств:

Єдиний веб-портал органів виконавчої влади України. URL: <http://www.kmu.gov.ua/>

Нормативно-правова база України. URL: <http://zakon3.rada.gov.ua>

Офіційний сайт Верховної Ради України. URL: <http://www.rada.gov.ua/>

Офіційний сайт Кабінету Міністрів України. URL: <http://www.kmu.gov.ua>

Офіційний сайт Міністерства закордонних справ України. URL: <https://mfa.gov.ua/>

Наукова бібліотека ПНУ. URL: <http://lib.pnu.edu.ua/>

Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. URL: <http://www.nbuv.gov.ua/>



Національна бібліотека України імені Ярослава Мудрого. URL: <https://nlu.org.ua/>


Ресурси курсу

Інформація про курс розміщена на сайті дистанційного навчання Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника

<https://d-learn.pnu.edu.ua/>

7. Контактна інформація

Кафедра	Кафедра іноземних мов і перекладу м. Івано-Франківськ, вул. Чорновола, 1, каб. 207. Тел.: +80342 75-20-27 Email: https://kimip.pnu.edu.ua/ Ст. лаборант кафедри: Чорна Яна Сторінки в соцмережах:  https://www.facebook.com/pnuir  https://instagram.com/pnu_international_relations?igshid=MDM4ZDc5MmU=
---------	---

Викладач	 Семак Оксана Іванівна Кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов і перекладу
Контактна інформація викладача	+80342 75-20-27 oksana/semak@pnu.edu.ua

8. Політика навчальної дисципліни	
Академічна доброчесність	Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету. Ознайомитися з даними положеннями та документами можна за посиланням: https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/
Пропуски занять (відпрацювання)	Можливість і порядок відпрацювання пропущених здобувачем освіти занять регламентується <u>Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів освіти ДВНЗ «Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника» (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом № 212 від 06.04.2021 р.)</u> .
Виконання завдання пізніше встановленого терміну	У разі виконання завдання здобувачем освіти пізніше встановленого терміну, без попереднього узгодження ситуації з викладачем, оцінка за завдання – «незадовільно», відповідно до <u>Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності студентів ДВНЗ «Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника» (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом № 212 від 06.04.2021 р.)</u> .
Невідповідна поведінка під час заняття	Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність та може

	<p>призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до <u>Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти</u> (затверджене наказом Міністерства України № 245 від 15.07.1996 р.).</p>
Додаткові бали	<p>Студент має змогу також отримати додаткові бали, пройшовши навчальний курс у вигляді неформальної освіти з отриманням сертифікату в межах тематики дисципліни впродовж навчального семестру; взявши участь у науковому, освітньому чи прикладному проєкті, конференції, круглому столі, інших видах наукової активності, які відповідають профілю дисципліни; опублікувавши наукову працю, яка відповідає профілю дисципліни. Відповідно до <u>Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності студентів ДВНЗ «Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника»</u> (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом № 212 від 06.04.2021 р.). відповідні студенти можуть отримати додаткові бали на підставі рішенням кафедри міжнародних відносин.</p>
Неформальна освіта	<p>Можливість зарахування результатів неформальної освіти регламентується <u>Положенням про порядок зарахування результатів неформальної освіти у ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»</u> (введено в дію наказом ректора № 819 від 29.11.2019; із внесеними змінами наказом № 80 від 12.02.2021 р.).</p>

Викладач

Семак О.І.